



Treaty Series No. 11 (1941)
[Reprint of Canadian Treaty Series No. 4 (1940)]

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF URUGUAY

Ottawa, August 12, 1936

[Ratifications exchanged at Montevideo on April 15, 1940]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
York House, Kingsway, London, W.C. 2; 120 George Street, Edinburgh 2;
39-41 King Street, Manchester 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;
80 Chichester Street, Belfast;
or through any bookseller

1941

Price 2d. net

Cmd. 6275

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY.

Ottawa 12th August, 1936

[*Ratifications exchanged at Montevideo on April 15, 1940*]

THE Government of Canada and the Government of Uruguay, desiring to facilitate the commercial relations existing between Canada and Uruguay, have resolved to conclude a Trade Agreement and for this purpose have agreed upon the following Articles :

ARTICLE I

Canada and Uruguay will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the classification and interpretation of the tariffs, and the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or Uruguay and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Uruguay in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of Uruguay or Canada, respectively.

ARTICLE II

The Contracting Governments will grant each other in all matters pertaining to the allocation of exchange made available for com-

CONVENCIÓN COMERCIAL ENTRE EL CANADÁ Y LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY.

Firmada en Ottawa el 12 de Agosto de 1936.

EL Gobierno de la República O. del Uruguay y el Gobierno del Canadá deseosos de facilitar las relaciones comerciales entre el Uruguay y el Canadá han resuelto celebrar una Convención Comercial y á este fin han acordado los siguientes Artículos :

ARTÍCULO I

El Uruguay y el Canadá se concederán recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne á los derechos de Aduana y todo derecho accesorio, modo de su percepción, así como la clasificación é interpretación de las tarifas, y para las reglas, formalidades y cargas a las cuales las operaciones de Aduana pudieran estar sometidas.

Por tanto, los productos naturales o fabricados, originarios de cada uno de los países contratantes, no estarán sujetos en manera alguna en los casos previstos más arriba, á derechos de aduana, tasas o cargas distintos o más elevados, ni á prescripciones y formalidades distintas o más onerosas que aquellas á que están o estarán sujetos productos de la misma naturaleza, originarios de un tercer país cualquiera.

Asimismo, los productos naturales o fabricados exportados del territorio del Uruguay o del Canadá con destino al territorio del otro país, no estarán sujetos en manera alguna respecto a exportaciones y en la materia precitada, a derechos de aduana, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas á que están o estarán sujetos los productos de la misma naturaleza, destinados al territorio de cualquier otro país.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que han sido o pudieran ser concedidos en el futuro por el Uruguay o el Canadá en la materia precitada, a los productos naturales o fabricados originarios de un país cualquiera, o destinados al territorio de otro país cualquiera, serán aplicados inmediatamente y sin compensación á los productos de la misma naturaleza, originarios de los territorios del Canadá o del Uruguay, o destinados a los dichos territorios.

ARTÍCULO II

Los gobiernos contratantes se concederán recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el concedido á cualquier otro país

mercial transactions or in the allocation of quotas either in respect of exchange or in respect of quantitative control of imports, treatment not less favourable than is granted to any other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

ARTICLE III

The advantages now granted or which may hereafter be granted, in order to facilitate border traffic, in a zone which usually does not exceed 15 kilometres on each side of the border, and, further, the advantages resulting from any customs union now existing or which may hereafter come into existence and affecting either of the Contracting Governments, shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IV

The advantages now granted, or which may hereafter be granted, by Uruguay exclusively to Argentina, Bolivia, Brazil and Paraguay shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty or protection, shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE V

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Montevideo as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications.

ARTICLE VI

This Agreement shall remain in force for a period of three years. Unless at least six months before the expiration of the said period one of the Contracting Governments gives to the other notice of intention to terminate the Agreement, it shall remain in force until

...a todo lo que concierne á la asignación de divisas hechas disponibles para transacciones comerciales o á la asignación de contingentes respecto á cambios o divisas y al control cuantitativo de las importaciones.

El Gobierno de cada uno de los países contratantes dará benévola consideración á todas las representaciones que el otro Gobierno pudiera hacer con respecto á la aplicación de las estipulaciones contenidas en este artículo.

ARTÍCULO III

Se exceptúan de la aplicación de la presente Convención los favores concedidos actualmente o que pudieran ser concedidos en el futuro para facilitar el pequeño tráfico fronterizo, en una zona que, por regla general, no exceda de 15 kilómetros en profundidad de cada lado de la frontera, así como las ventajas resultantes de una unión aduanera ya celebrada o que pudiera ser celebrada en el futuro y afectando cualquiera de los gobiernos contratantes.

ARTÍCULO IV

Se exceptúan igualmente de la aplicación de la presente Convención, los favores concedidos actualmente o que pudieran concederse en el futuro por el Uruguay exclusivamente á la Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay.

Se exceptúan de la aplicación de esta Convención las ventajas concedidas actualmente o que pudieran concederse en el futuro por el Canadá, exclusivamente, á otros territorios sujetos á la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios británicos de Ultramar, Emperador de las Indias, o sujetos á la autoridad suprema o la protección de Su Majestad.

ARTÍCULO V

La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Montevideo lo más pronto posible. Entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO VI

La presente Convención se celebra por el término de tres años. Si no fuera denunciada por uno ú otro de los gobiernos contratantes, por lo menos seis meses antes la expiración de dicho plazo, permanecerá en vigor hasta que sea denunciada por uno ú otro de

six months from such time as one of the Contracting Governments shall have given notice to the other.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals hereto.

Done at Ottawa this twelfth day of August, nineteen hundred and thirty-six, in duplicate, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L.S.) W. L. MACKENZIE KING.

(L.S.) MATEO MARQUES CASTRO.

los gobiernos contratantes, debiendo sólo producir sus efectos dicha denuncia, después de la expiración de un plazo de seis meses.

En fé de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a este fin, han firmado la presente Convención y han puesto en ella sus sellos.

Hecho en Ottawa á los doce dias de Agosto de mil novecientos treinta y seis, en dos ejemplares, uno en idioma castellano y otro en idioma inglés, ambos fehacientes.

(L.S.) W. L. MACKENZIE KING.

(L.S.) MATEO MARQUES CASTRO.



